



CONVENTION ON THE PREVENTION OF
MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES
AND OTHER MATTER 1972

อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเล
เนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น

ค.ศ. 1972

Marine Department
December 2016

กรมเจ้าท่า
ธันวาคม 2559

คำนำ

พื้นผิวโลกส่วนใหญ่เป็นทะเลและมหาสมุทร ซึ่งมีอิทธิพลต่อสภาวะอากาศของโลก และเป็นแหล่งผลิตอาหาร แหล่งพลังงานที่สำคัญ รวมถึงมีการใช้ประโยชน์ทางทะเลในด้านอื่นๆ อีกมากมาย ในช่วงหลายทศวรรษที่ผ่านมา ทะเลและมหาสมุทรเผชิญกับปัญหามลพิษ และปัญหาสิ่งแวดล้อมหลายด้าน จึงทำให้การคุ้มครองทะเลและมหาสมุทรมีความสำคัญอย่างยิ่ง และสะท้อนให้เห็นถึงเป้าหมายที่ 14 ของเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน (Sustainable Development Goals :SDGs) คือ “อนุรักษ์และใช้ประโยชน์จากมหาสมุทร ทะเล และทรัพยากรทางทะเลสำหรับการพัฒนาที่ยั่งยืนให้เป็นไปอย่างยั่งยืน”

อนุสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการป้องกัน ควบคุมและแก้ไขมลพิษทางทะเลที่สำคัญฉบับหนึ่ง คือ อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 หรือ อนุสัญญาลอนดอน 1972 (Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972) และพิธีสาร ค.ศ. 1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 หรือพิธีสารลอนดอน 1996 (1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972)

ประเทศไทยมีความตั้งใจที่จะเข้าเป็นภาคีพิธีสาร ค.ศ. 1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 โดยเข้าร่วมโครงการ IMO/NORAD ซึ่งเป็นความร่วมมือระหว่างองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization, IMO) และองค์การความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแห่งนอร์เวย์ (Norwegian Agency for Development Cooperation, NORAD)

ดำเนินโครงการระหว่างปี พ.ศ. 2556-2559 วัตถุประสงค์เพื่อช่วยเหลือ และส่งเสริมการดำเนินงานตามอนุสัญญาเพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเล อย่างมีประสิทธิภาพ

การเข้าร่วมโครงการครั้งนี้ ประเทศไทยได้จัดลำดับความสำคัญให้ พิธีสารลอนดอน 1996 อยู่ในลำดับต้นเพื่อการปฏิบัติตามพันธกรณีและร่วม เป็นภาคี โดยได้จัดทำบทถอดความอนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเป็น ภาษาไทย (ฉบับภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ) เพื่อความรู้ความเข้าใจและเป็น ประโยชน์แก่ทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง สำหรับการดำเนินงานตามอนุสัญญา และพิธีสารลอนดอน ร่วมกันป้องกันปัญหาสิ่งแวดล้อมและปกป้อง ผลประโยชน์ของชาติทางทะเลตามมาตรฐานสากล

กรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม
ธันวาคม 2559

คำขอบคุณ

ขอขอบคุณองค์กรและผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในการสนับสนุนทางวิชาการ และให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการจัดทำถอดความภาษาไทยของ อนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเล่มนี้ ได้แก่ องค์กรทางทะเลระหว่าง ประเทศ (International Maritime Organization, IMO) องค์กรความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแห่งนอร์เวย์ (Norwegian Agency for Development Cooperation, NORAD) สถาบันการศึกษา อาทิจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทุกภาคส่วน รวมถึงกรมเจ้าท่าที่ให้การสนับสนุนการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือทางวิชาการด้านอนุสัญญาขององค์กรทางทะเลระหว่างประเทศอย่างต่อเนื่องมาโดยตลอด

อนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเล่มนี้เป็นคู่มือหรือองค์ประกอบหนึ่งที่มีความสำคัญต่อการดำเนินงานเข้าร่วมพิธีสารลอนดอน 1996 ของประเทศไทย เพื่อให้ประสบความสำเร็จตามวัตถุประสงค์ อันจะนำมาซึ่งผลดีต่อการปกป้องและรักษาสิ่งแวดล้อมของชาติทางทะเลอย่างมีประสิทธิภาพและยั่งยืน จึงต้องขอขอบคุณทุกท่านในความร่วมมือมา ณ โอกาสนี้

ปิยรัตน์ ปิติวัฒนกุล

ผู้ประสานงานกลาง IMO/NORAD

ธันวาคม 2559

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;

RECOGNIZING that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;

RECOGNIZING that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

RECALLING resolution 2749(XXV) of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

NOTING that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;

รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

ยอมรับว่า สิ่งแวดล้อมทางทะเลและสิ่งมีชีวิตซึ่งได้รับการสนับสนุนมีความสำคัญยิ่งต่อมนุษยชาติและทุกคนทั้งปวงมีผลประโยชน์ในการสร้างความเชื่อมั่นว่า มันจะจัดการโดยคุณภาพและทรัพยากรจะไม่เกิดความเสียหาย

ยอมรับว่า ศักยภาพของทะเลในการรองรับของเสียและไม่ทำให้เกิดอันตราย และความสามารถในการสร้างทรัพยากรธรรมชาติใหม่มีขอบเขตจำกัด

ยอมรับว่า ภาคีสหประชาชาติได้ใช้ในการใช้ทรัพยากรธรรมชาติของตนตามนโยบายสิ่งแวดล้อมของตน และความรับผิดชอบในการประกันว่า กิจกรรมภายใต้อาณาเขตหรือความควบคุมไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมของภาคีอื่นๆ หรือพื้นที่นอกเขตอำนาจแห่งรัฐ

ระลึกถึง มติ 2749 (XXV) ของสมัชชาสหประชาชาติเรื่องหลักการใช้บังคับพื้นดินท้องทะเลและพื้นมหาสมุทรและใต้ผิวดินบริเวณใต้ทะเลนอกเขตอำนาจแห่งรัฐ

รับทราบที่ มลภาวะทางทะเลเกิดขึ้นจากหลายแหล่ง เช่น การทิ้งหรือการระบายทิ้งผ่านบรรยากาศ แม่น้ำ อ่าว ปากน้ำ และท่อน้ำ และมีความสำคัญที่ภาคีใช้วิธีที่ดีที่สุดเพื่อป้องกันมลภาวะดังกล่าวและพัฒนาผลิตภัณฑ์และกระบวนการซึ่งจะลดปริมาณของเสียที่อันตรายที่จะทิ้ง

BEING CONVINCED that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible; and

WISHING to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

Article II

Contracting Parties shall, as provided for in the following articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively, to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.

เชื่อมั่นว่า ความพยายามในระดับระหว่างประเทศในการควบคุมมลภาวะทางทะเลโดยการทิ้งสามารถและต้องเกิดขึ้นโดยไม่ล่าช้า แต่ว่าการดำเนินการนี้ไม่ควรกีดกันการหารือเกี่ยวกับมาตรการควบคุมแหล่งมลภาวะทางทะเลอื่นๆ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และ

ปรารถนาให้ ปรับปรุงการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทางทะเลโดยการสนับสนุนภาคีที่มีผลประโยชน์ร่วมกันในพื้นที่ภูมิภาคในการจัดทำความตกลงที่เหมาะสมเพิ่มเติมจากอนุสัญญาฉบับนี้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ I

รัฐภาคีจะส่งเสริมในแต่ละรัฐและร่วมกันระหว่างรัฐ การควบคุมอย่างมีประสิทธิภาพของแหล่งกำเนิดมลภาวะทางทะเล และให้สัญญาว่าจะดำเนินทุกขั้นตอนที่เป็นไปได้ในทางปฏิบัติเพื่อป้องกันมลภาวะทางทะเลซึ่งเกิดจากการทิ้งของเสียและสารอื่นๆ ที่มีแนวโน้มจะเป็นอันตรายต่อสุขภาพมนุษย์ สิ่งมีชีวิตหรือสิ่งมีชีวิตทางทะเล ที่จะทำลายความเจริญหูเจริญตาหรือส่งผลกระทบต่อการใช้ทะเลอย่างชอบธรรม

ข้อ II

รัฐภาคีจะดำเนินการมาตรการที่มีประสิทธิภาพตามที่กำหนดไว้ในข้อบทต่อไป โดยขึ้นอยู่กับขีดความสามารถในด้านวิทยาศาสตร์ วิชาการและเศรษฐกิจ ตามลำพังและร่วมกันเพื่อป้องกันมลภาวะทางทะเลซึ่งเกิดจากการทิ้ง และจะต้องประสานนโยบายในด้านนี้ของรัฐภาคี

Article III

For the purposes of this Convention:

1 (a) "Dumping" means:

(i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other manmade structures at sea.

(b) "Dumping" does not include:

(i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

(c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.

ข้อ III

เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้

1 (เอ) การทิ้ง หมายถึง

(i) การทิ้งอย่างจงใจลงในทะเลของของเสียหรือวัสดุอื่นๆ จากเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล

(ii) การทิ้งอย่างจงใจลงในทะเลของเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล

(บี) การทิ้งไม่รวมถึง

(i) การทิ้งบางอย่างลงในทะเลของของเสียหรือวัสดุอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับหรือเกิดจากการปฏิบัติการตามปกติของเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเลและอุปกรณ์ นอกเหนือจากของเสียหรือวัสดุอื่นๆ ที่ขนย้ายโดยหรือไปยัง เรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเลปฏิบัติการเพื่อการกำจัดของวัสดุนั้นหรือเกิดจากการบำบัดของเสียนั้นหรือวัสดุอื่นๆ บนเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้าง

(ii) การเก็บกักของวัสดุเพื่อวัตถุประสงค์นอกจากการกำจัดเท่านั้น โดยมีเงื่อนไขว่าการเก็บกักดังกล่าวไม่ขัดต่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้

(ซี) การทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นๆ ที่เกิดขึ้นโดยตรงจาก หรือ เกี่ยวข้องกับการสำรวจ การใช้ประโยชน์ และกระบวนการผลิตทรัพยากรแร่ ก้นทะเลจะไม่ใช้บังคับโดยบทบัญญัติในอนุสัญญานี้

- 2 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
- 3 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States.
- 4 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.
- 5 "Special permit" means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.
- 6 "General permit" means permission granted in advance and in accordance with Annex III.
- 7 "The Organization" means the Organization designated by the Contracting Parties in accordance with article XIV(2).

Article IV

- 1 In accordance with the provisions of this Convention Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:
 - (a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;
 - (b) the dumping of wastes or other matter listed in Annex II requires a prior special permit;

- 2 เรือและอากาศยาน หมายถึง ยานที่ลอยน้ำหรือลอยในอากาศทุกประเภท คำนี้รวมถึงยานเบาะอากาศและยานลอยน้ำไม่ว่าจะขับเคลื่อนเองหรือไม่
- 3 ทะเล หมายถึง เขตน้ำทะเลนอกเหนือจากน่านน้ำภายใน
- 4 ของเสียหรือวัสดุอื่น หมายถึง สารหรือวัตถุทุกประเภท รูปแบบหรือรูปพรรณ
- 5 ใบอนุญาตพิเศษ หมายถึง การอนุญาตที่ให้เฉพาะเจาะจงโดยการยื่นคำขอล่วงหน้าและเป็นไปตามภาคผนวก II และภาคผนวก III
- 6 ใบอนุญาตทั่วไป หมายถึง การอนุญาตที่ให้ล่วงหน้าและเป็นไปตามภาคผนวก III
- 7 องค์กร หมายถึง องค์กรที่แต่งตั้งโดยรัฐภาคีตามข้อ XIV (2)

ข้อ IV

- 1 ตามบทบัญญัติในอนุสัญญานี้ รัฐภาคีจะห้ามการทิ้งของเสียใดๆหรือวัสดุอื่นๆ ไม่ว่าในรูปแบบหรือสภาพใด ยกเว้นกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นตามข้างล่าง
 - (เอ) ห้ามการทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นๆ กำหนดไว้ในภาคผนวก I
 - (บี) การทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นๆ กำหนดไว้ในภาคผนวก IIจำเป็นต้องมี ใบอนุญาตพิเศษล่วงหน้า

(c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.

- 2 Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site, as set forth in sections B and C of that Annex.
- 3 No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organization.

Article V

- 1 The provisions of article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

(ซี) การทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นทั้งหมด จำเป็นต้องมี ใบอนุญาตทั่วไปล่วงหน้า

- 2 ใบอนุญาตใดๆ จะออกให้ภายหลังจากการพิจารณาอย่างรอบคอบของปัจจัยที่กำหนดไว้ในภาคผนวก III รวมถึงการศึกษาลักษณะของสถานที่ทิ้ง ตามที่กำหนดไว้ในส่วน บี และ ซี ของภาคผนวกนั้น
- 3 ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะตีความไม่ให้ภาคีสัญญาห้ามการทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นที่ไม่กล่าวถึงในภาคผนวก I ภาคีนั้นจะแจ้งให้องค์การทราบถึงมาตรการ

ข้อ V

- 1 บทบัญญัติของข้อ IV จะไม่บังคับใช้เมื่อมีความจำเป็นต้องรักษาความปลอดภัยของชีวิตมนุษย์ หรือ ของเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือ โครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล ในกรณีเหตุสุดวิสัยเกิดจากสภาพอากาศ หรือทั้งนี้ก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตมนุษย์หรือเป็นความเสี่ยงต่อเรือ อากาศยาน แทนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล หากการทิ้งเป็นเพียงหนทางเดียวที่จะหลีกเลี่ยงภัยได้ และถ้ามีความเป็นไปได้ว่าความเสียหายที่เกิดจากการทิ้งจะมีน้อยกว่าที่อาจเกิดขึ้น การทิ้งดังกล่าวจะดำเนินการเพื่อลดโอกาสความเสียหายต่อมนุษย์หรือสิ่งมีชีวิตในทะเล และจะรายงานให้องค์การทราบ

- 2 A Contracting Party may issue a special permit as an exception to article IV(1)(a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Parties, and international organizations as appropriate, shall, in accordance with article XIV promptly recommend to the Party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.
- 3 Any Contract Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention

Article VI

- 1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:
 - (a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in article V(2);
 - (b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;

- 2 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายอาจออกใบอนุญาตเป็นชื่อยกเว้นแก้ออก IV(1)(เอ) ในกรณีฉุกเฉินที่มีความเสี่ยงที่ไม่สามารถยอมรับได้ต่อสุขภาพของมนุษย์ และไม่มีทางเลือกอื่นใดที่กระทำได้ ก่อนจะดำเนินการดังกล่าว รัฐภาคีจะปรึกษาประเทศอื่นใดก็ได้ที่อาจจะได้รับผลกระทบจากมาตรการดังกล่าว และ องค์การ ซึ่งภายหลังจากการหารือกับรัฐภาคีอื่นและองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจตามความเหมาะสม จะเสนอแนะต่อรัฐภาคีถึงขั้นตอนที่เหมาะสมที่สุดเพื่อปฏิบัติตาม ตามข้อ XIV รัฐภาคีจะปฏิบัติตามข้อเสนอแนะนี้เท่าที่จะเป็นไปได้โดยให้สอดคล้องกับเวลาที่จะต้องดำเนินการและ กับ พันธกรณีทั่วไปในการหลีกเลี่ยงความเสียหายของสิ่งมีชีวิตทางทะเล และจะแจ้งให้องค์การทราบถึงมาตรการที่ได้ดำเนินไป รัฐภาคีสัญญาว่าจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในสถานการณ์ดังกล่าว
- 3 รัฐภาคีใดอาจสละสิทธิภายใต้ย่อหน้า (2) ณ เวลาที่มีการ หรือ หลังจากการให้สัตยาบัน หรือ การเข้าเป็นภาคีอนุสัญญานี้

ข้อ VI

- 1 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยงานที่เหมาะสมหนึ่งหน่วยงานหรือหลายหน่วยงานเพื่อ
 - (เอ) ออกใบอนุญาตพิเศษซึ่งจำเป็นต้องมีก่อนการทิ้งวัสดุที่กำหนดไว้ในภาคผนวก II และในสถานการณ์ที่กำหนดไว้ในข้อ V (2)
 - (บี) ออกใบอนุญาตทั่วไปซึ่งจำเป็นต้องมีก่อนและสำหรับการทิ้งสารอื่นๆ ทั้งหมด

(c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

(d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent international organizations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

2 The appropriate authority or authorities of a contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

(a) loaded in its territory;

(b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.

3 In issuing permits under sub-paragraphs (1)(a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4 Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs(c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.

(ซี) เก็บบันทึกลักษณะและปริมาณของสารทิ้งปวงที่ได้รับอนุญาตให้ทิ้งและ สถานที่ เวลาและวิธีการทิ้ง

(ดี) ติดตามตรวจสอบสภาวะของทะเลเพื่อวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ตามลำพังหรือร่วมมือกับรัฐภาคีอื่นๆและองค์การระหว่างประเทศที่มีอำนาจ

2. หน่วยงานที่เหมาะสมหรือหน่วยงานของรัฐภาคีจะออกใบอนุญาตพิเศษหรือใบอนุญาตทั่วไปตามอนุวรรค (1) ในส่วนที่เกี่ยวกับวัสดุเพื่อนำไปทิ้ง

(เอ) ขนถ่ายในอาณาเขตของตน

(บี) ขนถ่ายโดยเรือหรือเครื่องบินอากาศยานที่ลงทะเลเป็นในอาณาเขตของตนหรือที่ใช้ธงของตน เมื่อการขนถ่ายเกิดขึ้นในอาณาเขตของรัฐที่ไม่ใช่ภาคีอนุสัญญานี้

3. ในการออกใบอนุญาตตามอนุวรรค (1)(เอ) และ (บี) ข้างต้น หน่วยงานที่เหมาะสมหรือหน่วยงานอื่นๆ จะปฏิบัติตามภาคผนวก III พร้อมเกณฑ์ มาตรการและข้อกำหนดเพิ่มเติมที่พิจารณาเห็นว่าเกี่ยวข้อง

4. รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะรายงานต่อองค์การ โดยตรงหรือผ่านทางเลขาธิการจัดตั้งภายใต้ความตกลงระดับภูมิภาค และในกรณีที่เหมาะสมสำหรับภาคีอื่นๆ ข้อมูลที่ระบุในอนุวรรค (ซี) และ (ดี) ของย่อหน้า (1) ข้างต้น และเกณฑ์ มาตรการและข้อกำหนดที่ใช้ตามย่อหน้า (3) ข้างต้น ภาคีตกลงจะหารือกันกำหนดกระบวนการและประเภทของรายงานดังกล่าว

Article VII

- 1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:
 - (a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
 - (b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;
 - (c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.
- 2 Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.
- 3 The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.
- 4 This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organization accordingly.

ข้อ VII

- 1 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะใช้มาตรการที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติตามอนุสัญญาฉบับนี้กับ
 - (เอ) เรือและอากาศยานที่จอดทะเบียนในดินแดนของตนหรือใช้ธงของตน
 - (บี) เรือและอากาศยานที่ชนในดินแดนของตนหรืออาณาเขตทางทะเลไว้สตู่ที่จะทิ้ง
 - (ซี) เรือและอากาศยาน และแท่นลอยน้ำที่ยึดแน่นหรือลอยอยู่ภายใต้เขตอำนาจ ซึ่งเชื่อว่ามีกรทิ้ง
- 2 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะใช้มาตรการที่เหมาะสมภายในเขตดินแดนของตนเพื่อป้องกันและลงโทษการกระทำที่ละเมิดบทบัญญัติของอนุสัญญานี้
- 3 รัฐภาคีตกลงร่วมมือในการพัฒนากระบวนการเพื่อการบังคับใช้อนุสัญญานี้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในทะเลหลวง รวมถึงวิธีการรายงานเรือหรืออากาศยานที่สังเกตว่ากำลังทิ้ง โดยละเมิดอนุสัญญาฉบับนี้
- 4 อนุสัญญาฉบับนี้จะไม่ใช่บังคับกับเรือและอากาศยานที่ได้รับสิทธิ์คุ้มกันภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ อย่างไรก็ตาม รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะรับประกันว่าด้วยการใช้มาตรการที่เหมาะสม เรือและอากาศยานดังกล่าวที่ครอบครองหรือดำเนินการกระทำที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และเป้าประสงค์ของอนุสัญญา และจะแจ้งให้องค์การทราบตามนั้น

- 5 Nothing in this Convention shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

Article VIII

In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect in the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution, especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organization. Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

Article IX

The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organization and other international bodies, support for those Parties which request it for:

- (a) the training of scientific and technical personnel;
- (b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;

- 5 ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะกระทบต่อสิทธิของรัฐภาคีแต่ละฝ่ายในการนำมาตราการอื่นๆ มาใช้ตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศ เพื่อป้องกันการทิ้งลงทะเล

ข้อ VIII

เพื่อส่งเสริมวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ รัฐภาคีที่มีความสนใจร่วมกันในการปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเลในบริเวณภูมิภาคเฉพาะ จะพยายามจัดทำความตกลงในระดับภูมิภาคโดยสอดคล้องกับอนุสัญญานี้สำหรับการป้องกันการเกิดมลภาวะโดยเฉพาะจากการทิ้ง โดยคำนึงถึงลักษณะเฉพาะของภูมิภาค รัฐภาคีในอนุสัญญาฉบับนี้จะพยายามปฏิบัติให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และบทบัญญัติของความตกลงในระดับภูมิภาคซึ่งองค์การจะแจ้งให้ทราบ รัฐภาคีจะหาทางร่วมมือกับภาคีในความตกลงระดับภูมิภาคเพื่อพัฒนากระบวนการที่ปรับให้มีความเหมาะสมเดียวกันสำหรับรัฐภาคีในอนุสัญญาต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง จะให้ความสนใจเป็นพิเศษกับความร่วมมือในสาขาการควบคุมและวิจัยทางวิทยาศาสตร์

ข้อ IX

รัฐภาคีจะส่งเสริม โดยผ่านความร่วมมือภายในองค์การและหน่วยงานระหว่างประเทศ การสนับสนุนภาคีซึ่งร้องขอสำหรับ

- (เอ) การฝึกอบรมบุคลากรทางด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ
- (บี) การจัดหาอุปกรณ์ที่จำเป็นและสิ่งอำนวยความสะดวกต่อการทำวิจัยและการควบคุมตรวจสอบ

(c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping; preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

Article X

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

Article XI

The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Convention.

Article XII

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialized agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

- (a) hydrocarbons, including oil and their wastes;
- (b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;

(ซี) การทิ้งและการบำบัดของเสียและมาตรการอื่นๆ เพื่อป้องกันหรือบรรเทามลพิษที่เกิดจากการทิ้งโดยเฉพาะอย่างยิ่งภายในประเทศที่เกี่ยวข้อง ซึ่งจะถือเป็นการผลักดันวัตถุประสงค์และความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้

ข้อ X

ตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นกับสิ่งแวดล้อมของรัฐอื่น หรือ ต่อพื้นที่ส่วนอื่นๆ ของสิ่งแวดล้อม อันเกิดจากการทิ้งของเสียและวัสดุอื่นๆ ทุกประเภท รัฐภาคีรับจะพัฒนากระบวนการประเมินความรับผิดชอบและการระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวกับการทิ้ง

ข้อ XI

ในการประชุมหารือครั้งแรก รัฐภาคีจะพิจารณากระบวนการสำหรับการระงับข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความและการใช้บังคับความตกลง

ข้อ XII

รัฐภาคีให้คำมั่นว่าจะส่งเสริม ภายในหน่วยงานเฉพาะผู้มีอำนาจและหน่วยงานระหว่างประเทศอื่นๆ มาตรการเพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเลจากมลภาวะอันเกิดจาก

(เอ) ไฮโดรคาร์บอน รวมถึงน้ำมันและของเสียจากน้ำมัน

(บี) วัสดุที่เป็นพิษหรืออันตรายที่ขนส่งโดยเรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นนอกเหนือจากการทิ้ง

- (c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;
- (d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;
- (e) agents of chemical and biological warfare;
- (f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

The Parties will also promote, within the appropriate international organization, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

Article XIII

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organization after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

(ซี) ของเสียที่เกิดขึ้นช่วงการปฏิบัติการของเรือ อากาศยาน แหน่นลอยน้ำ และโครงสร้างที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล

(ดี) สารมลพิษกัมมันตภาพรังสีจากทุกแหล่ง รวมถึงเรือ

(อี) สารจากสงครามที่ใช้สารเคมีเป็นอาวุธและใช้ผลิตผลทางชีวภาพ

(เอฟ) ของเสียหรือวัสดุอย่างอื่น ที่เกิดจากหรือเกี่ยวข้องกับ การสำรวจ การใช้และการผลิตแร่จากใต้ทะเล

ภาคีจะส่งเสริมภายในองค์การระหว่างประเทศเช่นกัน การจัดระเบียบหมวดหมู่สัญลักษณ์ที่ใช้โดยเรือที่ดำเนินการทิ้ง

ข้อ XIII

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะกระทบการรวบรวมและการพัฒนากฎหมายทางทะเลโดยองค์การซึ่งจัดขึ้นตามมติที่ 2750 ZC (XXV) ของสมัชชาสหประชาชาติ หรือข้อเรียกร้องปัจจุบันหรืออนาคตและความเห็นทางกฎหมายของรัฐใดๆ ที่เกี่ยวกับกฎหมายทางทะเลและประเภทและขอบเขตอำนาจของรัฐชายฝั่งและรัฐเจ้าของธง รัฐภาคีตกลงปรึกษากัน ที่การประชุมที่จะจัดขึ้นโดยองค์การหลังจากการประชุมกฎหมายทางทะเล โดยจะไม่เกินปี ค.ศ. 1976 เพื่อกำหนดลักษณะและขอบเขตของสิทธิและความรับผิดชอบของรัฐชายฝั่งในการใช้บังคับอนุสัญญานี้ในบริเวณถัดจากชายฝั่ง

Article XIV

- 1 The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the entry into force of this Convention to decide on organizational matters.
- 2 The Contracting Parties shall designate a competent Organization existing at the time of that meeting to be responsible for secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.
- 3 The Secretariat duties of the Organization shall include:
 - (a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and of special meetings of the Parties at any time on the request of two thirds of the Parties;
 - (b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organizations, in the development and implementation of procedures referred to in sub-paragraph (4)(e) of this article;

ข้อ XIV

- 1 รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือในฐานะผู้เก็บรักษาอนุสัญญาจะเรียกประชุมของรัฐภาคีไม่ช้ากว่าสามเดือนหลังจากที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับเพื่อตัดสินเรื่องการจัดการ
- 2 รัฐภาคีจะแต่งตั้งองค์การผู้มิอำนาจที่มีอยู่ ณ เวลาการประชุมนั้นเพื่อรับผิดชอบหน้าที่เลขาธิการที่เกี่ยวข้องกับอนุสัญญา ภาคีใดในอนุสัญญานี้ที่มีได้เป็นสมาชิกขององค์การนี้จะช่วยเหลือเงินสนับสนุนค่าใช้จ่ายอย่างเหมาะสมที่เกิดจากการปฏิบัติหน้าที่ขององค์การ
- 3 หน้าที่ของเลขาธิการองค์การจะรวมถึง
 - (เอ) การจัดการประชุมหารือของรัฐภาคีไม่น้อยกว่าหนึ่งครั้งในทุกสองปีและการประชุมพิเศษของภาคีเมื่อมีการร้องขอโดยสองในสามของสมาชิก
 - (บี) จัดเตรียมและช่วยเหลือ โดยหารือกับรัฐภาคีและองค์การระหว่างประเทศที่เหมาะสม ในการพัฒนาแบบการใช้งบประมาณการที่อ้างถึงในอนุวรรค (4)(อี) ของข้อนี้

(c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organizations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;

(d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with articles IV(3), V(1) and (2), VI(4), XV, XX and XXI.

Prior to the designation of the Organization these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4 Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, inter alia:

(a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with article XV;

(b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organization on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;

(c) receive and consider reports made pursuant to article VI(4);

(d) promote co-operation with and between regional organizations concerned with the prevention of marine pollution;

(ซี) พิจารณาข้อซักถาม และข้อมูลจากรัฐภาคี โดยการหารือกับรัฐภาคีและองค์การระหว่างประเทศที่เหมาะสมและให้ข้อเสนอแนะแก่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวข้อง แต่ไม่เฉพาะเรื่องที่ครอบคลุมในอนุสัญญา

(ดี) นำส่งหนังสือแจ้งที่ได้รับจากองค์การไปให้ภาคีที่เกี่ยวข้องตามข้อ IV (3), V(1) และ (2), VI(4), XV, XX และ XXI

ก่อนการแต่งตั้งองค์การ ประเทศผู้เก็บรักษานุสัญญานี้จะปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวนี้ ซึ่งตามความมุ่งประสงค์นี้จะเป็นรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือ

- 4 การประชุมหารือหรือการประชุมพิเศษของรัฐภาคีจะทบทวนการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้อย่างสม่ำเสมอ และอาจจะ ไม่เฉพาะแต่

(เอ) ทบทวนและรับข้อแก้ไขอนุสัญญานี้และภาคผนวกของอนุสัญญานี้ตามข้อ XV

(บี) เชิญชวนองค์กรวิทยาศาสตร์เพื่อร่วมมือและแนะนำภาคีหรือองค์การในแง่มุมทางวิทยาศาสตร์หรือวิชาการที่เกี่ยวข้องกับอนุสัญญานี้ รวมถึงโดยเฉพาะอย่างยิ่งเนื้อหาของภาคผนวก

(ซี) รับและพิจารณารายงานตามข้อ VI (4)

(ดี) ส่งเสริมความร่วมมือกับและระหว่างองค์กรในระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้องกับการป้องกันมลภาวะทางทะเล

(e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organizations, procedures referred to in article V(2), including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;

(f) consider any additional action that may be required.

- 5 The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.

Article XV

- 1 (a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

(b) The Organization shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.

(อี) พัฒนาหรือรับเอากระบวนการที่กล่าวถึงในข้อ V (2) โดยการหารือกับองค์การระหว่างประเทศที่เหมาะสม รวมถึงเกณฑ์ขั้นพื้นฐานเพื่อกำหนดเหตุการณ์ฉุกเฉินและพิเศษ และขั้นตอนสำหรับคำแนะนำเชิงหารือและการทิ้งวัสดุอย่างปลอดภัยในสถานการณ์ดังกล่าว รวมถึงการกำหนดพื้นที่ทิ้งที่เหมาะสมและ ให้เสนอแนะเช่นนั้น

(เอฟ) พิจารณาส่งที่อาจกระทำเพิ่มเติมได้

- 5 ในการประชุมหารือครั้งแรก รัฐภาคีจะกำหนดระเบียบข้อบังคับการประชุมตามความจำเป็น

ข้อ XV

- 1 (เอ) ที่ประชุมของรัฐภาคีที่จัดขึ้นตามข้อ XIV ข้อแก้ไขอนุสัญญาอาจรับโดยสองในสามของเสียงส่วนใหญ่ที่เข้าร่วมประชุม ข้อแก้ไขจะมีผลใช้บังคับสำหรับภาคีที่ได้รับข้อแก้ไขนั้นในวันที่หกสัปดาห์หลังจากที่สองในสามของภาคีได้มอบสารให้ความเห็นชอบข้อแก้ไขให้แก่องค์การ ภายหลังจากนั้นข้อแก้ไขจะมีผลใช้บังคับสำหรับภาคีอื่น 30 วันหลังจากที่ภาคีนั้นได้มอบสารให้ความเห็นชอบข้อแก้ไข

(บี) องค์การจะแจ้งรัฐภาคีที่ส่งปวงทราบถึงข้อร้องขอสำหรับการประชุมพิเศษตามข้อ XIV และข้อแก้ไขที่รับรองแล้ว ณ ที่ประชุมภาคี และ วันที่ซึ่งข้อแก้ไขแต่ละข้อจะมีผลใช้บังคับสำหรับแต่ละภาคี

- 2 Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization and 100 days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organization as soon as possible after approval at a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.
- 3 An acceptance or declaration of objection under this article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization. The Organization shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.
- 4 Prior to the designation of the Organization, the Secretarial functions herein attributed to it shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.

- 2 ข้อแก้ไขภาคผนวกจะตั้งอยู่บนพื้นฐานของการพิจารณาเชิงวิทยาศาสตร์และวิชาการ ข้อแก้ไขภาคผนวกที่เห็นชอบโดยสองในสามส่วนใหญ่ของภาคีในที่ประชุมที่จัดขึ้นตามข้อ XIV จะมีผลใช้บังคับสำหรับรัฐภาคีแต่ละประเทศในทันที เมื่อได้แจ้งองค์การถึงการยอมรับ และ 100 วันหลังจากที่ที่ประชุมเห็นชอบ สำหรับภาคีอื่นๆ ทั้งปวง ยกเว้นภาคีที่ได้ประกาศก่อนสิ้นสุด 100 วันว่าไม่สามารถรับข้อแก้ไขในเวลานั้นได้ ภาคีควรพยายามแจ้งความเห็นชอบต่อข้อแก้ไขให้องค์การทราบโดยเร็วที่สุดภายหลังจากที่ประชุมเห็นชอบข้อแก้ไขดังกล่าว ภาคีอาจแสดงความเห็นชอบในเวลาใดก็ได้ แทนคำคัดค้านก่อนหน้านี้ โดยที่ข้อแก้ไขที่ถูกคัดค้านก่อนหน้านี้จะมีผลบังคับใช้สำหรับภาคีนั้น
- 3 ความเห็นชอบหรือข้อคัดค้านในข้อบนี้ จะกระทำโดยการมอบสารไว้กับองค์การ องค์การจะดำเนินการแจ้งให้รัฐภาคีทั้งปวงเมื่อได้รับสารดังกล่าว
- 4 ก่อนการแต่งตั้งองค์การ รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือในฐานะหนึ่งในประเทศผู้เก็บรักษาอนุสัญญาจะปฏิบัติหน้าที่เลขาธิการดังกล่าวนี้

Article XVI

This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.

Article XVII

This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XVIII

After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XIX

- 1 This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.
- 2 For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

ข้อ XVI

อนุสัญญานี้จะเปิดให้ลงนามได้โดยรัฐใดๆ ที่ลอนดอน เม็กซิโก ซิตี มอสโก และวอชิงตัน ตั้งแต่วันที่ 29 ธันวาคม ค.ศ. 1972 จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1973

ข้อ XVII

อนุสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน สัตยาบันสารต้องมอบให้รัฐบาล เม็กซิโก สหภาพโซเวียต* สหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือ และ สหรัฐอเมริกา

ข้อ XVIII

หลังจากวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1973 อนุสัญญานี้จะต้องเปิดให้ ภาคนานาชาติโดยรัฐใด ภาคนานาชาติสารต้องมอบไว้กับรัฐบาลเม็กซิโก สหภาพโซเวียต* สหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือ และ สหรัฐอเมริกา

ข้อ XIX

- 1 อนุสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่มีการมอบ สัตยาบันสารหรือภาคนานาชาติฉบับที่สิบห้า
- 2 สำหรับรัฐภาคีแต่ละฝ่ายที่อนุวัติการหรือเข้าเป็นภาคีในอนุสัญญา หลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสารหรือภาคนานาชาติฉบับที่สิบห้า อนุสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่มีการ มอบสัตยาบันสารหรือภาคนานาชาติโดยภาคีนั้น

* ปัจจุบัน คือ สหพันธรัฐรัสเซีย

Article XX

The depositaries shall inform Contracting Parties:

- (a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal, in accordance with articles XVI, XVII, XVIII and XXI, and
- (b) of the date on which this Convention will enter into force, in accordance with article XIX.

Article XXI

Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary, which shall promptly inform all Parties of such notice.

Article XXII

The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention¹.

DONE in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.

¹ signatures omitted

ข้อ XX

ผู้เก็บรักษาจะแจ้งให้รัฐภาคีทราบถึง

(เอ) ภาคีที่ลงนามในอนุสัญญานี้และการมอบสัตยาบันสาร
ภาคยานุวัติสาร หรือสารการถอนตัวตามข้อ XVI, XVII, XVIII และ
XXI และ

(บี) วันที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับตามข้อ XIX

ข้อ XXI

ภาคีใดอาจถอนตัวจากอนุสัญญาได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรหก
เดือนล่วงหน้าไปยังผู้เก็บรักษา ซึ่งจะแจ้งโดยพร้อมเพียงให้ภาคีทั้งปวง
ทราบถึงการแจ้งดังกล่าว

ข้อ XXII

ต้นฉบับตัวบทภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย สเปน ของอนุสัญญานี้ซึ่งมี
ความถูกต้องเท่ากันจะมอบไว้กับรัฐบาลของเม็กซิโก สหภาพโซเวียต*
สหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์เหนือ และสหรัฐอเมริกา ซึ่งจะส่งสำเนา
รับรองความถูกต้องของอนุสัญญาให้ทุกรัฐ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มในการลงนามซึ่งได้รับมอบอำนาจ
เพื่อการนี้โดยรัฐบาลของตน ได้ลงนามในอนุสัญญานี้¹

ทำ ไว้ที่ลอนดอน เม็กซิโก ซิตี มอสโก และวอชิงตัน วันที่ยี่สิบเก้า
เดือนธันวาคม ค.ศ. 1972

*ปัจจุบัน คือ สหพันธรัฐรัสเซีย

¹มิได้ลงลายมือชื่อ

ANNEX I

- 1 Organohalogen compounds.
- 2 Mercury and mercury compounds.
- 3 Cadmium and cadmium compounds.
- 4 Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.
- 5 Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum, distillate residues, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
- 6 Radioactive wastes or other radioactive matter.
- 7 Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.
- 8 With the exception of paragraph 6 above, the preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:
 - (i) make edible marine organisms unpalatable, or
 - (ii) endanger human health or that of domestic animals.The consultative procedure provided for under article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.

ภาคผนวก I

- 1 สารประกอบฮาโลเจนอินทรีย์
- 2 ปรอทและสารประกอบปรอท
- 3 แคดเมียมและสารประกอบแคดเมียม
- 4 พลาสติกที่เป็นมลพิษคงทนและวัสดุสังเคราะห์ที่เป็นมลพิษคงทน ตัวอย่างเช่น ตาข่ายและเชือก ซึ่งอาจลอยหรือติดในทะเลในลักษณะที่อาจกีดขวางการประมง การเดินเรือหรือการใช้ทะเลอื่นๆ อย่างชอบธรรม
- 5 น้ำมันดิบและของเสียที่เกิดจากน้ำมันดิบ ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากการกลั่นปิโตรเลียม ปิโตรเลียม วัสดุเหลือจากการกลั่น และ สารผสมที่มีสิ่งต่างๆเหล่านี้ ที่ถูกนำขึ้นไปบนเรือเพื่อนำไปทิ้ง
- 6 กากกัมมันตภาพรังสี หรือสารกัมมันตภาพรังสีอื่นๆ
- 7 วัสดุในทุกรูปแบบ (เช่นของแข็ง ของเหลว กิ่งของเหลว แก๊ส หรือ ในสภาพตามธรรมชาติ) ที่ผลิตเพื่อสงครามชีวภาพและเคมี
- 8 ด้วยข้อยกเว้นในย่อหน้า 6 ข้างต้น ย่อหน้าก่อนหน้านี้อของอนุสัญญานี้จะไม่ใช้บังคับกับสารที่กลายมาเป็นสารที่ไม่มีอันตรายโดยกระบวนการทางกายภาพ เคมีและชีวภาพในทะเล โดยมีเงื่อนไขว่าสารดังกล่าวจะไม่
 - (i) เป็นผลทำให้สิ่งมีชีวิตทางทะเลที่กินได้ไม่สามารถทานได้ หรือ
 - (ii) เป็นอันตรายต่อสุขภาพของมนุษย์หรือสัตว์เลี้ยงภาคีควรปฏิบัติตามวิธีการปรึกษาที่กำหนดไว้ภายใต้ข้อ XIV หากมีความสงสัยในเรื่องความเป็นอันตรายของสาร

9 Except for industrial waste as defined in paragraph 11 below, this Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing the matters referred to in paragraphs 1 - 5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

Paragraph 6 does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing de minimis (exempt) levels of radioactivity as defined by the IAEA and adopted by the Contracting Parties. Unless otherwise prohibited by Annex I, such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

- 10 (a) Incineration at sea of industrial waste, as defined in paragraph 11 below, and sewage sludge is prohibited. 12
- (b) The incineration at sea of any other wastes or other matter requires the issue of a special permit.
- (c) In the issue of special permits for incineration at sea Contracting Parties shall apply regulations as are developed under this Convention².
- (d) For the purpose of this Annex:
- (i) "Marine incineration facility" means a vessel, platform, or other man-made structure operating for the purpose of incineration at sea.

²Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea, as adopted in 1978, have not been reproduced in this document

9 ยกเว้นของเสียอุตสาหกรรม ตามนิยามในย่อหน้า 11 ข้างล่าง ภาคผนวกนี้จะไม่ใช่บังคับของเสียหรือวัสดุอื่น (เช่น กากตะกอนน้ำเสีย และ วัสดุที่ขุดลอก) ที่มีสารโดยอ้างถึงในย่อหน้า 1-5 ข้างต้นเป็นสารปนเปื้อน ของเสียดังกล่าวจะใช้บังคับโดยบทบัญญัติของภาคผนวก II และ III ตามเหมาะสม

ย่อหน้า 6 จะไม่ใช่บังคับกับของเสียหรือวัสดุอื่น (เช่น กากตะกอนน้ำเสีย และ วัสดุที่ขุดลอก) ที่มีการปล่อยกัมมันตภาพรังสีในระดับที่ต่ำมาก (de minimis) (ยกเว้น) ตามที่นิยามโดย IAEA และรับโดยรัฐภาคี เว้นแต่ภาคผนวก I ยกเว้นเป็นอย่างอื่น บทบัญญัติของภาคผนวก II และ III จะใช้บังคับกับของเสียดังกล่าวตามเหมาะสม

10 (เอ) ห้ามการเผาของเสียอุตสาหกรรมในทะเล ตามที่กำหนดไว้ในย่อหน้า 11 ข้างล่าง และกากตะกอนน้ำเสีย

(บี) การเผาในทะเลของของเสียอื่นใดหรือวัสดุอย่างอื่นต้องมีการออกใบอนุญาตพิเศษ

(ซี) ในการออกใบอนุญาตพิเศษการเผาในทะเล รัฐภาคีจะบังคับใช้ข้อบังคับที่พัฒนาภายใต้อนุสัญญานี้²

(ดี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้

(i) สิ่งอำนวยความสะดวกการเผาในทะเล หมายถึง เรือ แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล ดำเนินการเพื่อความมุ่งประสงค์การเผาในทะเล

²ข้อบังคับสำหรับกรควบคุมการเผาของเสียหรือวัสดุอื่นในทะเล ที่รับไว้ในปี ค.ศ. 1978 มิได้พิมพ์ในเอกสารนี้

(ii) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.

11 Industrial waste as from 1 January 1996.

For the purposes of this Annex:

"Industrial waste" means waste materials generated by manufacturing or processing operations and does not apply to:

- (a) dredged material;
- (b) sewage sludge;
- (c) fish waste, or organic materials resulting from industrial fish processing operations;
- (d) vessels and platforms or other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent;
- (e) uncontaminated inert geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment;
- (f) uncontaminated organic materials of natural origin.

(ii) การเผาในทะเลหมายถึงการเผาไหม้อย่างจงใจของของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นในสิ่งอำนวยความสะดวกการเผาในทะเลเพื่อความมุ่งประสงค์การทำลายด้วยความร้อน กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการปกติของเรือ แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล ไม่อยู่ในขอบเขตของคำนิยามนี้

11 ของเสียอุตสาหกรรมนับตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1996

เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้

“ของเสียอุตสาหกรรม” หมายถึง วัสดุของเสียที่เกิดจากการผลิตหรือกระบวนการแปรรูป และจะไม่รวมถึง:

(เอ) กากตะกอนน้ำเสีย

(บี) วัสดุที่ขุดลอก

(ซี) วัสดุเศษเหลือหรือวัสดุอินทรีย์ที่เกิดจากการดำเนินการอุตสาหกรรมประมงแปรรูป

(ดี) เรือหรือแท่นลอยน้ำหรือ โครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเล โดยที่วัสดุที่กลายเป็นเศษลอยน้ำหรือมีส่วนทำให้เกิดมลพิษต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลได้ถูกกำจัดออกไปในปริมาณสูงสุด

(อี) วัสดุธรณีวิทยาเฉื่อยที่ไม่มีการปนเปื้อน ส่วนประกอบทางเคมีที่ไม่มีทางจะถูกปล่อยสู่สิ่งแวดล้อมทางทะเล

(เอฟ) วัสดุอินทรีย์ที่ไม่มีการปนเปื้อนที่มาจากธรรมชาติ

Dumping of wastes and other matter specified in subparagraphs (a) - (f) above shall be subject to all other provisions of Annex I, and to the provisions of Annexes II and III.

This paragraph shall not apply to the radioactive wastes or any other radioactive matter referred to in paragraph 6 of this Annex.

- 12 Within 25 years from the date on which the amendment to paragraph 6 enters into force and at each 25 year interval thereafter, the Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as the Contracting Parties consider appropriate, and shall review the position of such substances on Annex I in accordance with the procedures set forth in article XV.

การทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นที่ระบุไว้ในอนุวรรค (เอ) - (เอฟ) ข้างต้นจะเป็นไปตาม บทบัญญัติอื่นที่ปวงของภาคผนวก I และตามบทบัญญัติของภาคผนวก II และ III

ย่อหน้านี้จะไม่บังคับใช้กับกากกัมมันตภาพรังสี หรือสารกัมมันตภาพรังสีอื่นๆ ที่อ้างถึงในย่อหน้า 6 ของภาคผนวกนี้

- 12 ภายใน 25 ปีจากวันที่ข้อแก้ไขย่อหน้า 6 มีผลบังคับใช้ และทุกๆ 25 ปีภายหลังจากนั้น รัฐภาคีจะทำการศึกษาทางวิทยาศาสตร์เสร็จสิ้นในเรื่องกากกัมมันตภาพรังสี และสารกัมมันตภาพรังสีอื่นนอกเหนือจากของเสียหรือกากกัมมันตภาพรังสีระดับสูง โดยคำนึงถึงปัจจัยอื่นที่รัฐภาคีพิจารณาเห็นว่าเหมาะสม และจะทบทวนท่าทีของสารดังกล่าวในภาคผนวก I ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในข้อบท XV

ANNEX II

The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of article VI(1)(a).

A Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

arsenic

beryllium

chromium

copper

lead

nickel

vanadium

zinc

and their compounds

organosilicon compounds

cyanides

fluorides

pesticides and their by-products not covered in Annex I.

B Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

ภาคผนวก II

สารต่อไปนี้และวัสดุที่ต้องการความใส่ใจพิเศษได้ถูกกำหนดไว้เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ VI(1)(เอ)

เอ ของเสียที่มีสารที่ระบุไว้ข้างล่างนี้ในปริมาณมาก ดังต่อไปนี้

สารหนู

เบริลเลียม

โครเมียม

ทองแดง

ตะกั่ว

นิกเกิล

วานาเดียม

สังกะสี

และสารประกอบของสารดังกล่าว

สารประกอบอินทรีย์ซิลิคอน

ไซยาไนด์

ฟลูออไรด์

ยาฆ่าแมลงและผลิตภัณฑ์ที่ได้จะไม่ครอบคลุมในภาคผนวก I

บี ตู้สินค้า เศษเหล็กและของเสียขนาดใหญ่อื่นๆ ที่อาจจมลงสู่ท้องทะเลซึ่งอาจกีดขวางการประมงหรือการเดินทางเร็ว

- C In the issue of special permits for the incineration of substances and materials listed in this Annex, the Contracting Parties shall apply the Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea set forth in the Addendum to Annex I and take full account of the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea adopted by the Contracting Parties in consultation, to the extent specified in these Regulations and Guidelines.
- D Materials which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.

ซี) ในการออกใบอนุญาตพิเศษสำหรับการเผาสารและวัสดุที่ระบุในภาคผนวกนี้ รัฐภาคีจะใช้บังคับข้อบังคับเพื่อควบคุมการเผาของเสียและวัสดุอื่นๆในทะเล ที่กำหนดไว้ในสิ่งที่เพิ่มเข้าไปในภาคผนวก I และจะคำนึงถึงแนวทางเทคนิคเรื่องการควบคุมการเผาของเสียและวัสดุอื่นๆในทะเลที่รัฐภาคีในการหารือ ในระดับที่กำหนดไว้ในข้อบังคับและแนวทางนี้

ดี) วัสดุซึ่งถึงแม้ไม่มีอันตรายอาจเป็นอันตรายเนื่องจากปริมาณที่ทิ้งหรืออาจทำให้ลดความน่าดึงดูดอย่างยิ่ง

ANNEX III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account article IV(2), include:

A - Characteristics and composition of the matter

- 1 Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).
- 2 Form, e.g. solid, sludge, liquid, or gaseous.
- 3 Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
- 4 Toxicity.
- 5 Persistence: physical, chemical and biological.
- 6 Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- 7 Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- 8 Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).
- 9 In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists concerning characteristics and composition of the matter to be dumped to assess the impact of the matter on marine life and on human health.

ภาคผนวก III

บทบัญญัติที่พิจารณาในการกำหนดเกณฑ์เรื่องการออกใบอนุญาต
สำหรับการทิ้งสารลงในทะเล โดยพิจารณาถึงบท IV (2) รวมถึง

เอ - ลักษณะและองค์ประกอบของสาร

- 1 ปริมาณทั้งหมดและองค์ประกอบโดยเฉลี่ยของสารที่ทิ้ง (เช่น ต่อบปี)
- 2 รูปแบบ เช่น ของแข็ง ตะกอน ของเหลว หรือแก๊ส
- 3 คุณสมบัติ: กายภาพ (เช่น การละลายน้ำและความหนาแน่น) เคมี
ชีวภาพ (เช่น ความต้องการออกซิเจน สารอาหาร) และชีวภาพ (เช่น
ไวรัส แบคทีเรีย ยีสต์ ปรสิต)
- 4 ความเป็นพิษ
- 5 การตกค้าง: กายภาพ เคมี และชีวภาพ
- 6 การสะสม และการเปลี่ยนแปลงทางชีวภาพในวัสดุทางชีวภาพ หรือ
ตะกอน
- 7 ความไวต่อการเปลี่ยนแปลงและปฏิกิริยาทางกายภาพ เคมี และ
ชีวภาพในสิ่งแวดล้อมที่พอเพียง กับวัสดุอินทรีย์หรือวัสดุอินทรีย์ที่
ละลายน้ำ
- 8 ความเป็นไปได้ในการเกิดรอยต่างหรือการเปลี่ยนแปลงอื่นๆ ที่ลด
มูลค่าการตลาดของทรัพยากร (ปลา สัตว์น้ำมีเปลือก เป็นต้น)
- 9 ในการออกใบอนุญาตสำหรับการทิ้ง รัฐภาคีควรพิจารณาว่ามีข้อมูล
พื้นฐานทางวิทยาศาสตร์เพียงพอหรือไม่ในส่วนที่เกี่ยวกับลักษณะ
และองค์ประกอบของสารที่จะทิ้งลงทะเล เพื่อประเมินผลกระทบ
ของสารนั้นต่อสิ่งมีชีวิตทางทะเลและสุขภาพมนุษย์

B - Characteristics of dumping site and method of deposit

- 1 Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- 2 Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- 3 Methods of packaging and containment, if any.
- 4 Initial dilution achieved by proposed method of release.
- 5 Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- 6 Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution-dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) - nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
- 7 Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
- 8 Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

ปี - ลักษณะของสถานที่ทิ้งและวิธีการทิ้ง

- 1 ที่ตั้ง (เช่น รอยพิกัดของพื้นที่ทิ้ง ความลึก ระยะทางจากชายฝั่ง) ที่ตั้งจากพื้นที่อื่นๆ (เช่น สิ่งอำนวยความสะดวก พื้นที่ที่ว่างไข เพาะเลี้ยง หรือทำการประมง และ ทรัพยากรที่สามารถใช้ประโยชน์ได้)
- 2 อัตราการทิ้งต่อระยะเวลาเฉพาะ (เช่น จำนวนต่อวัน ต่ออาทิตย์ ต่อเดือน)
- 3 วิธีการบรรจุหรือการจำกัด หากมี
- 4 การละลายที่ได้จากวิธีการปล่อยที่เสนอ
- 5 ลักษณะการแพร่กระจาย (เช่น ลักษณะของกระแส คลื่น และลมต่อการขนส่งแนวราบ และการผสมผสานแนวตั้ง)
- 6 ลักษณะเฉพาะของน้ำ (เช่น อุณหภูมิ ความเป็นกรดเป็นด่าง ระดับความเข้มข้นของเกลือ การแบ่งออกเป็นชั้น ค่าปริมาณออกซิเจนที่ละลายในน้ำ (DO) ค่าความต้องการออกซิเจนของน้ำเพื่อใช้ในการออกซิไดซ์สารอินทรีย์ในน้ำ (COD) ค่าปริมาณออกซิเจนที่จุลินทรีย์ต้องใช้ในการย่อยสลายอินทรีย์สารในน้ำ (BOD) ไนโตรเจนในรูปแบบอินทรีย์และแร่ รวมถึง แอมโมเนีย สารแขวนลอย สารอาหารอื่นและความอุดมสมบูรณ์)
- 7 ลักษณะพื้นใต้ทะเล (เช่น การทำแผนที่ ลักษณะทางธรณีเคมีและธรณีวิทยา และความสมบูรณ์ทางชีวภาพ)
- 8 การคงอยู่และผลกระทบของการทิ้งอื่นๆ ในพื้นที่ทิ้ง (เช่น การหาปริมาณโลหะหนัก และส่วนประกอบของอินทรีย์คาร์บอน)

- 9 In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C - General considerations and conditions

- 1 Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
- 2 Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
- 3 Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
- 4 The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

- 9 ในการออกใบอนุญาตสำหรับการทิ้ง รัฐภาคีควรพิจารณาว่ามีข้อมูลพื้นฐานทางวิทยาศาสตร์เพียงพอหรือไม่สำหรับการประเมินผลกระทบของการทิ้งนั้น ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกนี้ โดยคำนึงถึงความผันแปรตามฤดูกาล

ซี การพิจารณาทั่วไปและเงื่อนไข

- 1 ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อความเจริญหูเจริญตา (เช่น วัสดุลอยอยู่หรือติดอยู่ ความขุ่น กลิ่นที่ไม่พึงปรารถนา การเปลี่ยนสีและการเกิดฟอง
- 2 ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อสิ่งมีชีวิตทางทะเล ปลาและสิ่งมีชีวิตที่มีเปลือก แหล่งเพาะพันธุ์ปลาและประมง การเพาะเลี้ยงสาหร่าย
- 3 ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อการใช้ทะเลทางอื่น (เช่น การลดคุณภาพน้ำสำหรับการใช้ในอุตสาหกรรม การกีดกร่อนโครงสร้างใต้น้ำ สิ่งกีดขวางการเดินเรือจากวัสดุที่ลอยน้ำ สิ่งกีดขวางการประมงและการเดินเรือโดยการทับถมของเสียหรือวัตถุแข็งในพื้นที่ทะเล และการป้องกันพื้นที่ที่มีความสำคัญทางด้านวิทยาศาสตร์หรือการอนุรักษ์
- 4 ความเป็นได้ในทางปฏิบัติในการมีทางเลือกวิธีบนบกในการบำบัด การทิ้ง หรือการกำจัด หรือการบำบัดให้สารมีอันตรายน้อยลงสำหรับการทิ้งลงในทะเล

หนังสือ	อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเล เนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972
ISBN	978-616-7754-31-4
พิมพ์ครั้งแรก	กุมภาพันธ์ 2560 จำนวน 1,200 เล่ม
จัดทำโดย	กรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม 1278 ถนนโยธา แขวงตลาดน้อย เขตสัมพันธวงศ์ กรุงเทพมหานคร 10100 โทรศัพท์: 0-2233-1311-8 โทรสาร: 0-2238-3017
ประสานและดำเนินงาน	ปิยรัตน์ ปิติวัฒนกุล
จัดพิมพ์	บริษัท มารีน คอนซัลแทนท์ จำกัด